

# Espace de Recherche Universitaire sur le Discours Interculturel, la Traductologie et la Terminologie

## ERUDITT

### Moreno CAMPETELLA

**Statut à l'université :** Maître de conférences (enseignant-chercheur)

**Axe de recherche :** Langues de spécialité, terminologie et traduction

**Thèmes de recherche ou d'activité:**

- Lexicographie / lexicologie italienne / Langues spécialisées (XII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)
- Lexicographie romane / langues et littératures romanes (V<sup>e</sup> –XVII<sup>e</sup> siècles).
- Littérature scientifique latine, grecque, française et italienne (V<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle), en particulier dans les domaines suivants : botanique/agronomie, médecine, zoologie (éditions de textes, étude lexicale).
- Traductologie : traductions italiennes des textes de l'Antiquité classique et tardive (XIV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles). Domaines de prédilections : botanique/agronomie, médecine, zoologie. Editions de textes, étude lexicale.
- Littérature théâtrale italienne (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles).
- Démonologie et folklore - Italie / Europe (V<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)
- Histoire de l'Eglise - Italie / Europe (V<sup>e</sup>–XVII<sup>e</sup> siècles).
- Interculturalité (interactions, inculturation, acculturation entre Romains et Barbares) (IV<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècles)

**Programmes de recherche en cours :**

**Recherches/activités :**

**2015-2018** Enseignant-chercheur (membre associé) au Centre d'Etudes Linguistiques (CEL - EA 1663) de l'Université « Jean Moulin » Lyon 3 (Lyon).

2015-2018 Préparation HDR Sciences du langage (Université Lyon 3)

**2000-2015** Enseignant-chercheur (membre associé) au Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT – EA 4162) de l'Université « Lumière » Lyon 2 (Lyon).

**2000 - 2018** Enseignant-chercheur (membre statutaire) à l'Institut de linguistique romane « Pierre Gardette » - Université Catholique de Lyon.

**2011-2017** Membre de la Société Française d'Etude du Seizième Siècle (Paris).

## **AUTRES ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES : COLLABORATION A DES PROGRAMMES DE RECHERCHE ET AUX TRAVAUX D'ÉQUIPES SCIENTIFIQUES**

- 1999 - 2003** Collaboration au programme de recherche « La langue de l'évangélisation et les rapports entre le latin et les langues germaniques et romanes (V<sup>ème</sup>-IX<sup>ème</sup> siècles)» (Universités de Macerata, Udine et Rome « La Sapienza » - Italie).
- 1999-2001** Séjour scientifique en France dans le cadre du Doctorat de recherche (Institut des Sources Chrétiennes – CNRS UMR 5189 HISOMA - Université « Lumière » Lyon 2, Lyon).
- 1999-2001** Participation aux activités de recherche de linguistique et sémiotique de l'équipe "RHMA" (Université « Lumière » Lyon 2).
- 1995-1998** Collaboration au Répertoire des inscriptions médiévales italiennes (documentaires et littéraires, latines et vernaculaires - VI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles) coordonné par l'Institut d'Etudes sur le Haut Moyen Age (Centro Italiano di Studisull'Alto Medio Evo) de Spoleto (Italie).

### **Parcours :**

**2001 Doctorat de recherche en langues et littérature romanes (Sciences du langage)** (Langue littéraire et communication de masse chez saint Césaire d'Arles (474-542). Analyse des néologismes lexicaux et sémantiques, Université de Macerata, Italie / Université « Lumière » Lyon 2, Lyon / **thèse déposée au Fichier Central National des thèses de la Bibliothèque Nationale de Florence.**

Problématique de la thèse : analyse des néologismes lexicaux et sémantiques de textes littéraires bas-latins et de leurs dérivés italo-romans et gallo-romans

**1998** Diplôme d'Archiviste-paléographe(Université "La Sapienza" - Rome).

1997 Diplôme de Bibliothéconomie de l'École Vaticane de Bibliothéconomie.

**1994** Maîtrise de Lettres classiques (latin / grec / sanscrit / italien).

### **Responsabilités :**

### **Enseignements :**

**Civilisation italienne / langue de spécialité / traduction (français-italien / italien-français)**

### **Publications :**

### **Livres :**

### **Articles :**

L'horticulture et le jardinage en France et en Italie au XVI<sup>e</sup> siècle : le cas des manuels de techniques horticoles de Charles Estienne (1536) et des traductions italiennes de Pietro

Lauro (1545), in Patrizia De Capitani, Elise Leclerc, Serge Stolf, Cécile Terreaux-Scotto (éd.), *Les Italiens en Europe. Perceptions, représentations, échanges littéraires et culturels (XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)* – Numéro hors-séries du Cahier d'Etudes Italiennes, 27 (2018). <https://journals.openedition.org/cei/5174>

Les néologismes techniques dans le traité *Della cultura degli orti e giardini* (1588-1596) de Giovanvettorio Soderini, *Elad-Silda, Etudes de Linguistique et d'Analyse du Discours – Studies in Linguistics and Discourse Analysis* Hors-Séries n° 1 (2018). <https://revues.univ-lyon3.fr/elad-silda/index.php?id=345>

Les *Historiae* de Quinte-Curce : La traduction de Tommaso Porcacchi (1558) comme *speculum principis*. Étude des rapports entre la littérature classique et la propagande politique dans l'Italie du XVI<sup>e</sup> siècle, in Catherine Gaullier-Bougassas (éd.), *Les postérités européennes de Quinte-Curce. De l'Humanisme aux Lumières (XIV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)*, Turnhout, Brepols (Alexander redivivus 11), 2018, p. 241-274.

*Le technolècte et la nomenclature vernaculaires dans l'œuvre de Francesco Redi (1626-1697)*, (à paraître dans *Bulletin d'histoire et d'épistémologie des sciences de la vie*, vol. 25, 2019) (publié temporairement sur HAL-SHS : <https://hal-univ-lyon3.archives-ouvertes.fr/hal-01416921/document>)

*La transmission de la science agronomique en Italie entre le XIV<sup>e</sup> et le XVI<sup>e</sup> siècle : le rôle des traducteurs*, in Christiane Demeulenaere-Douyère (éd.), *Les acteurs du développement des réseaux*, Paris, Editions du CTHS, 2017, p. 49-64.

*I neologismi tecnici dell'Opus agriculturae de Palladius. Analisi lessicale della terminologia agronomica latina e dei derivati romanzi*, « *Lingue antiche e moderne* » 5 (2016), pp. 86-130. [http://all.uniud.it/lam/lamrep/2016/LAM\\_5\\_2016\\_Campetella.pdf](http://all.uniud.it/lam/lamrep/2016/LAM_5_2016_Campetella.pdf)

*Les traductions de l'Opus agriculturae de Rutilius Aemilianus Palladius aux XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles et la création des néologismes*, in Pieter De Leemans – Michèle Goyens (éd.), *The Medieval Translator* 16, Turnhout, Brepols, 2016, pp. 171-190.

*Un traducteur italien de Galien au XVI<sup>e</sup> siècle : Giovanni Tarcagnota et le courant galénique du Cinquecento en Italie*, in Michèle Coltelloni-Trannoy (éd.), *La traduction, sa nécessité, ses ambiguïtés et ses pièges. Actes du 139<sup>e</sup> Congrès du CTHS « langages et communication » (Nîmes 5-10 mai 2014)*, Collection Actes des Congrès du CTHS, 2015, pp. 37-47.

*La terminologia tecnica dell'Opus Agriculturae di Palladio: analisi lessicale diacronica e studio dei derivati italo-romanzi*, in *Latin vulgaire, latin tardif. Actes du X<sup>e</sup> Colloque international de latin vulgaire et tardif et de linguistique romane (Université de Bergame, Italie, 5-9 septembre 2012)*, Bergamo University Press – Sestante Edizioni, pp. 531-539.

*Les sorcières dans les comédies vénitiennes du XVI<sup>e</sup> siècle, entre magie et médecine populaire : étude lexicale et anthropologique*, « *Seizième siècle* », 10 (2014), pp. 263-276.

*Les néologismes techniques dans la traduction florentine de 1464 de l'Opus agriculturae de Rutilius Aemilianus Palladius*, in Pascaline Dury [et al.] (éds.), *La néologie en langue de spécialité. Actes des journées du CRTT (Lyon, Université Lyon 2, 2-3 juillet 2012)*, Lyon, Publications du CRTT, 2014, pp. 87-100.

*L'Opus agriculturae de Rutilius Taurus Aemilianus Palladius et sa traduction florentine de 1464*, in F. Biville-M.-K. Lhommé-D. Vallat (éds.), *Actes du IX<sup>ème</sup> Colloque international de latin vulgaire et tardif et de linguistique romane (Université « Lumière » Lyon 2 – Lyon,*

septembre 2009), Lyon, Maison de l'Orient et de la Méditerranée (CMO 49 – Série linguistique et philologique 8), 2012.

*La crise vénitienne dans les comédies du XVI<sup>e</sup> siècle*, « Revue de l'Université Catholique de Lyon », 17 (juin 2010), pp. 15-34.

*Les traductions du latin en italien des XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles*, « Traduire » 221 (novembre 2009), pp. 86-103.

*Les Grecs dans les comédies vénitiennes du XVI<sup>e</sup> siècle entre intégration et exclusion*, « Revue de l'Université Catholique de Lyon », 15 (juin 2009), pp. 27-43.

*I monasteri femminili del Sud della Gallia nel VI secolo: un approccio lessicale*, in *Actes du VIII<sup>ème</sup> Colloque international de latin tardif et langues romanes – Oxford, 6-9 septembre 2006*, Hildesheim, Olms-Weidmann, 2008, pp. 328-335.

*L'homme et la bête : transformations et déguisements animaliers du VI<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle*, « La revue de l'Université Catholique de Lyon » 12 (décembre 2007), pp. 48-56.

*Magie et superstition chez Saint Césaire d'Arles (474-542)*, in *Actes du VII<sup>ème</sup> Colloque international de latin vulgaire et tardif et de linguistique romane (Séville, 2-6 septembre 2003)*, Séville, Universidad de Sevilla / Secretariado de publicaciones (Collección Actas 54), 2006, pp. 179-188.

*Il latino di Cesario di Arles*, in *Atti del Convegno di Cultura dell'età romano-barbarica: la ricerca degli ultimi vent'anni* (Macerata, Università de Macerata, 12-15 ottobre 2003), "Romano-barbarica", 18 (2003-2005), pp. 333-338.

*I neologismi tecnici nelle opere di Cesario di Arles. Dal latino tardo al provenzale e franco-provenzale. Saggio di socio-linguistica dell'Alto Medioevo*, in *Actes du VI<sup>ème</sup> congrès international de latin vulgaire et de langues romanes (Helsinki, 1-3 septembre 2000)*, Hildesheim, Olms-Weidmann, 2003, pp. 325-339.

*Sermo humilis et comunicazione di massa nella Francia del Sud e nell'Italia del Nord nei secoli VI e VII*, dans *Evangelizzazione dell'Occidente dal terzo all'ottavo secolo. Lingua e linguaggi*, (Biblioteca di Cultura Romanobarbarica, 5), Roma, Herder, 2001, pp. 75-104.

*La condamina, un'istituzione romano-germanica dell'Europa sud-occidentale. Considerazioni linguistiche e storiche*, in M. Rotili (a cura di), *Società multiculturali nei secoli V-IX. Scontri, convivenza, integrazione nel Mediterraneo occidentale. Atti delle VII giornate di studio sull'età romanobarbarica (Benevento, 31 maggio-2 giugno 1999)*, Napoli 2001, pp. 161-167.

#### AUTRES PUBLICATIONS

*Le concezioni sulla morte in mare e sui naufragi negli epigrammi dell'Antologia Greca: alcune considerazioni antropologiche*, « Annali di Lettere e Filosofia dell'Università di Macerata » 30-31 (1997-1998), pp. 293-308.

*Monte Santo. Itinerari storico-artistici del Comune di Potenza Picena* [Guide du patrimoine historique et artistique de Potenza Picena], Pollenza 1998.

*Inventario delle carte di* [Inventaire de la correspondance de Giuseppe Marchetti-Longhi], "Archivio della Società Romana di Storia Patria" 119 (1996), pp. 233-298.

*Il fondo sociale "Cesare De Cupis"* [Inventaire du fond « Cesare de Cupis »], « Archivio della Società Romana di Storia Patria » 119 (1996), pp. 299-302.

*Gli epigrammi per i morti in mare dell'Antologia Greca: il realismo, l'etica e la Moira*, « Annali di Lettere e Filosofia dell'Università di Macerata » 28 (1995), pp. 47-86.

*Inventario delle carte del marchese* [Inventaire de la correspondance du marquis Giovanni Incisa della Rocchetta], « Archivio della Società Romana di Storia Patria » 118 (1995), pp. 279-336.

## **Communications :**

**Septembre 2018** Le vie dell'italiano : mercanti, viaggiatori, migranti, cibernauti (e non solo). Percorsi e incroci tra letteratura, lingua, arte e civiltà. XXIII Congresso dell'Associazione Internazionale dei Professori d'Italiano (Siena, Università per stranieri, 5-8 settembre 2018)

**Novembre 2017** Les Italiens en Europe. Perceptions, représentations, échanges littéraires et culturels (XIV<sup>e</sup> – XVI<sup>e</sup> siècles), Grenoble, Université Grenoble-Alpes, 9-10 novembre 2017

**Juin 2017** Néolex - La néologie à travers les âges (Colloque international, Université Lyon3, Lyon, 8-10 juin 2017)

**Avril 2016** 141<sup>e</sup> Congrès du CTHS (Comité des Travaux Historiques et Scientifiques) sur le thème « L'animal et l'homme » (Rouen – 12-16 avril 2016) (Communication présentée : « La nomenclature scientifique vernaculaire dans les traités italiens de zoologie italiens du XVII<sup>e</sup> siècle »).

**Juin 2015** « Métiers et alimentation à l'époque moderne (France, Espagne, Italie) » (Colloque international organisé par le LECEMO – Université Paris 3 « Sorbonne Nouvelle », Paris, 18-19 juin 2015)

**Avril - mai 2015** 140<sup>e</sup> Congrès des sociétés historiques et scientifiques (CTHS) autour du thème « Réseaux et connaissances » (Reims, 27 avril – 2 mai 2015)

**Août 2014** Est-Ovest / Nord – Sud. Frontiere, passaggi, incontri culturali. XXI Congresso dell'Associazione Internazionali dei Professori d'Italiano (Bari, Université de Bari, 27-30 août 2014) (communication présentée : *L'approche interculturelle dans les traductions agronomiques italiennes du Moyen Age et de la Renaissance*).

**Mai 2014** 139<sup>e</sup> Colloque des sociétés historiques et scientifiques (CTHS) autour du thème « Langages et communication » (Nîmes, Collège Révolution, 5-10 mai 2014) (communication présentée : *Les traductions italiennes de Galien au XVI<sup>e</sup> siècle*).

**Avril 2014** Animation du Séminaire CRTT (Centre de recherche en terminologie et – Université "Lumière" Lyon 2) autour du thème : « La terminologie médicale de l'italien du XVI<sup>e</sup> siècle et du français préclassique. » (Lyon, CRTT, 17 avril 2014)

- Juillet 2013** The Medieval Translator 2013 (The Cardiff Conference on the Theory and Practice of Translation in the Middle Ages) – Translation and Authority, Authorities in Translation (Université Catholique de Leuven, 8-12 juillet 2013) (communication présentée : *Les traductions des traités d'agronomie aux XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles*).
- Mai 2013** Participation au 17<sup>th</sup> Colloquium on Latin Linguistics (Rome, 20-25 mai 2013) (communication présentée : *Terminologie botanique dans la traduction florentine de 1464 de l'Opus agriculturae de Rutilius Aemilianus Palladius – Florence, Bibl. Laur., ms. Ashb. 524*).
- Avril 2013** Participation à l'Ecole Doctorale de la Faculté de Lettres et Langues de l'Université Catholique de Lyon (Thème : "Le corps dans tous ses états") (communication présentée : *La médecine galénique en Italie au XVI<sup>e</sup> siècle : étude des lexèmes italo-romans et du vocabulaire médical extra-italique*).
- Septembre 2012** Participation au X<sup>ème</sup> Colloque international de latin vulgaire et tardif et de linguistique romane (Université de Bergame, Italie, 4-9 septembre 2012) (communication présentée : *Les néologismes de l'Opus agriculturae de Rutilius Aemilianus Palladius et leurs dérivés romans : une approche lexicale*).
- Juillet 2012** La néologie en langue de spécialité : détection, implantation et circulation des nouveaux termes (Colloque international organisé par le Centre de Recherche en Terminologie et Traduction - CRTT (EA 4162) – Université « Lumière » Lyon 2 – Lyon, 2-3 juillet 2012) [communication présentée : *Les néologismes techniques dans la traduction florentine de 1464 de l'Opus Agriculturae de Rutilius Aemilianus Palladius*].
- Avril 2010** Participation aux travaux de l'Ecole Doctorale de la Faculté de Lettres et Langues de l'Université Catholique de Lyon sur le thème « Savoirs et connaissances » (communication présentée : *La sorcellerie dans les comédies vénitiennes du XVI<sup>e</sup> siècle*).
- Septembre 2009** Participation au IX<sup>ème</sup> Colloque international de latin vulgaire et tardif et de linguistique romane (Université « Lumière » Lyon 2 – Lyon, septembre 2009) (communication présentée : *La traduction florentine de 1464 de l'Opus agriculturae de Palladius*).
- Mai 2009** Participation à la « Journée de la traduction professionnelle » (Lyon, 15 mai 2009) (communication présentée : *Les traductions du latin vers l'italien des XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles*).
- Avril 2009** Participation aux travaux de l'Ecole Doctorale de la Faculté de Lettres et Langues de l'Université Catholique de Lyon sur le thème « La crise » (communication présentée : *La crise de la Sérénissime dans les comédies vénitiennes du XVI<sup>e</sup> siècle*).
- Avril 2007** Participation aux travaux de l'Ecole Doctorale de la Faculté de Lettres et Langues de l'Université Catholique de Lyon sur le thème « Humanité et animalité » (communication présentée : *L'homme et la bête : déguisements animaliers chez saint Césaire d'Arles*).
- Septembre 2006** Participation au VIII<sup>ème</sup> Colloque international de latin vulgaire et tardif et de linguistique romane (Oxford, 4-9 septembre 2006).

**Octobre 2003** Participation au Colloque international « Lo stato della ricerca negli studi romano-barbarici degli ultimi 20 anni » (Université de Macerata, Italie, 12-15 octobre 2003).

**Septembre 2003** Participation au VII<sup>ème</sup> Colloque international de latin vulgaire et tardif et de linguistique romane (Séville, 2-6 septembre 2003).

**Septembre 2000** Participation au VI<sup>ème</sup> Colloque international de latin tardif et de linguistique romane (Helsinki, 1-3 septembre 2000).

**1999** Participation au congrès intitulé *Società multiculturali nei secoli V-IX* (Benevento, 31 mai-2 juin 1999).